

THE CROWFIELD CURSE



最畅销当代国际儿童文学精品书系

天使的诅咒

稳居畅销书排行榜

入围2010年儿童文学桂冠奖



谭旭东/主编

[英]帕特·沃尔希/著
谭旭东/译



云南出版集团公司
晨光出版社



天使的诅咒

THE CROWFIELD CURSE

媒体评价:

“十分引人入胜，与《最后的学徒》（The Spook's Apprentice）中的那些黑暗场景有异曲同工之妙。”

——约瑟夫·德拉尼（Joseph Delaney，英国作家）

“僧侣、精灵、恶魔、天使……沃尔希就像一位考古学家，向我们层层揭开了掩藏在古旧传说中的秘密。”

——《卫报》（The Guardian）

“那幽灵般的树林、邪恶精灵手中那暗黑的箭、可以幻化成动物或人形的古老神灵：在书中一一呈现。沃尔希的这部作品中给人感受最深的是其中对于自然、地点与人物的描写。修道院中的生活节奏、苦行的生活、善举与人的友善都能够唤起心底的思考。孩子们将通过阅读次数学会一些中世纪英语词汇、概念与用法，有趣的是还包含了一些诸如“怎样屠宰一只猪”的方法。需要明白的是：‘天使可以把我们从恐惧的深渊中救出，也可以令我们陷入混乱的境地。天使可以带来天堂般的美好，也可以带来地狱般的毁灭。’别错过这部作品。”

——《泰晤士报》（Times）

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-5414-3896-7



9 787541 438967 >

定价：17.80元

最畅销当代国际儿童文学精品书系



天使的诅咒

谭旭东/主编

[英]帕特·沃尔希/著

谭旭东/译

图书在版编目 (C I P) 数据

天使的诅咒 / (英) 沃尔希著 ; 谭旭东译. -- 昆明: 晨光出版社, 2011.6
(最畅销当代国际儿童文学精品书系)
ISBN 978-7-5414-3896-7

I. ①天… II. ①沃… ②谭… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 英国 - 现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第112514号

最畅销当代国际儿童文学精品书系

天使的诅咒

[英] 帕特·沃尔希 / 著

出品人	胡平
策 划	俐冰
责任编辑	贺惟
整体设计	建军
责任印制	郁梅红
出版发行	云南出版集团公司 晨光出版社
地 址	昆明市环城西路609号
E-mail	cgcb@public.km.yn.cn
发行电话	0871-4186745
邮 编	650034
排 版	昆明格里森电子有限公司
印 刷	昆明卓林包装印刷有限公司
开 本	920×1286 1/32
印 张	7.5
字 数	100千
版 次	2011年6月第1版
印 次	2011年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5414-3896-7
定 价	17.80元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换
印装质量监督电话 0871-4109709

前言

在经典阅读中成长

经典是什么？不同的人有不同的解释。意大利文学家卡尔维诺认为，经典是那种“被不断重读的作品”；美国学者凡多伦认为，经典“就是一直不断被印刷出版的作品”。不管人们怎么说，我们大致都认定，凡是文学经典，一定是经得起时间考验，也能展示人的智慧，提升人的精神，同时也被不断出版和阅读的作品。

在世界儿童文学版图里，有不少脍炙人口的经典，今天依然散发出迷人的芳香，有着吸引人的艺术魅力。我一直记得童年时代阅读过的经典，如丹麦作家安徒生创作的童话，瑞典作家拉格洛孚的《骑鹅旅行记》，林格伦的《穿长袜子的皮皮》，意大利作家科洛狄的《木偶奇遇记》，英国作家卡洛尔的《艾丽丝漫游奇境记》，王尔德的《快乐王子集》，巴里的《彼得·潘》，金斯莱的《水孩子》，法国作家圣埃絮佩克的《小王子》，苏联作家比安基的《森林报》，日本作家黑柳彻子的《窗边的小豆豆》，中国作家叶圣陶的《稻草人》，张天翼的《宝葫芦的秘密》，孙幼军的《小布头奇遇记》，等等，它们给了生命最初的

文化滋养，让我幼小的心灵懂得了美，理解了爱，也明白了善。这些经典的儿童文学作品，当然也深入了许许多多中国孩子的心灵，陪伴过几代人度过了快乐美好的童年。

纵观世界经典的儿童文学作品，大部分都展示的是美好奇丽的幻想世界，它们要么是童话，要么是幻想小说，即使是冒险小说或生活小说，都离不开对童心世界的表现，尤其是对儿童好奇、好动、好玩，亲近大自然等天性的展露。而且经典的儿童文学作品，要么表达儿童对成年人的爱与期待，要么表达儿童对生活对世界的爱，要么表达成年人对儿童的爱与呵护。经典的儿童文学作家，有的还以冒险、寻找等为主题，它们讲述的是冒险的经历，但实际上是表现儿童的成长。因此，经典儿童文学作品无论写什么，都紧紧围绕着童心世界，展示他们成长的智慧，表现他们的勇敢、自觉和对世界的发现。但现实的情况是，一些家长和老师并不完全理解经典的价值，中、小学校的应试教育让他们面对孩子的阅读需求无所适从。在这种情况下，晨光出版社能够勇敢地约请我主编这套最畅销当代国际儿童文学精品书系，就是一件非常了不起的事情。最畅销当代国际儿童文学精品书系是当前国际最受欢迎的儿童文学作品，都出自优秀作家之手，而且也获得了多项文学大奖，得到权威人士和媒介的肯定与好评，希望能够得到广大中国儿童读者的喜爱。

我曾多次撰文呼吁重视儿童的课外文学阅读，尤其是经典的阅读。事实上，经典的阅读应该伴随我们的一生，不只是童年的生命需要经典文学作品的滋养，就是成年人也需要优秀的作品来

洗礼与指导。人类社会为什么发展到今天，越来越要印刷大量书籍，办很多报纸、刊物还不算，还要出版很多电子书和电子报刊，还有很多短信和影视作品，这就是人们对于阅读的需要。阅读其实是伴随一生的，即使不识字的人，当他面对电影电视时，文字符号和图像始终伴随着，让他时刻感受到文字的意义和力量。当我们从母亲的怀里呱呱坠地时，阅读已经开始与我们有关，母亲为了让我们开心，给我们语言启蒙，可能在我们还是一个生命的胚胎时，就已经拿起书为我们朗读，用柔和的声音，用充满期待的眼神，心中荡漾着爱意。特别在有教养的家庭，每一个生命，在幼小的时候都受到过文字的洗礼，都得到过书香的浸润。因为，每一位父亲或母亲，都认识到文字的价值、阅读的意义；他们都知道，阅读不只是一种认知，还是一种熏陶，更是一种启迪。经典的阅读不仅仅对孩子来说，是人生快乐、幸福与智慧的第一步；对于成年人来说，它也是一种长久的快乐，是一种心灵的安抚，是一种精神的提升。人类从原始的岩画、陶绘，到今天的书籍，每一项发明都意味着阅读的进步，或者说，推动着新的阅读的不断发生及进步。

因此，在这里我再次呼吁整个社会把引导孩子的阅读当做一种责任，希望每一个孩子都能在经典的阅读中成长，度过快乐幸福的童年。

谭旭东

2010年冬于北京西山之麓

生命最初的文化滋养，
陪伴我们走过，
快乐美好的童年……





目录

CONTENTS

第一章	小精灵得救/1
第二章	把铁夹子丢进湖里/9
第三章	恐怖的惠斯特灵山谷/15
第四章	修道院要来客人了/22
第五章	打扫客房/28
第六章	侥幸逃生/34
第七章	不可理喻的世界/41
第八章	威廉的梦想/46
第九章	戴姆·阿莱斯/54
第十章	夏洛克和鲍恩少爷/64
第十一章	天使被杀/72
第十二章	天使的羽毛/79
第十三章	三个小图案/88

第十四章	去福克斯威斯特森林/99
第十五章	在森林里/106
第十六章	强大的魔法/111
第十七章	告诉夏洛克事实/116
第十八章	寻找小精灵老红人/126
第十九章	回修道院的路上/140
第二十章	战斗/145
第二十一章	大屠杀/154
第二十二章	决定帮助鲍恩少爷/157
第二十三章	被要挟去惠斯特灵山谷/164
第二十四章	昏迷的斯内尔兄弟/172
第二十五章	天使复活/176
第二十六章	回修道院/198
第二十七章	斯内尔兄弟醒了/203
第二十八章	天使现身/207
第二十九章	携手前行/220

● 第一章 小精灵得救

威廉趴在一棵倒塌的橡树后，仔细地聆听。就在附近，有个人，或者是什么东西在痛苦地呜咽。

“哦，发发慈悲吧……我的腿。”轻轻的呻吟慢慢成了粗重的哼哼，接下来是尖声的喊叫，“我的腿啊，我的腿，我的腿啊，我的腿啊，腿啊腿啊……”

威廉小心地直起身来，从树干后面往外张望，周围一个人影儿也没有。他忐忑不安地环视着密林，冰霜覆盖在枯枝落叶之上，一个活物也看不见。呜咽声消失了，威廉却觉得有人在窥视自己，这让他很不自在。

“是谁？”他大叫一声。过了一会儿，威廉放声大喊：“需要帮忙吗？”

没有人回答。

威廉翻过树干，一不小心踩在了硬邦邦、滑溜溜的树皮上，重重地跌倒在地上。

“杀了我呀，怎么不动手？”一个痛苦而绝望的声音有气无力地叫起来，“压到我头上弄死我呀。”

威廉又是惊奇又是惶恐，他赶忙站起身来，向周围观望。就在脚下的干草丛中，有什么东西在活动。他弯下腰来，好让自己看得更清楚些。他看到了什么？那是一个他从来没有见过的小生灵。一双闪着金光的大大的绿眼睛，警觉地盯着威廉。他的脸又小又尖，皮肤是山毛榉的棕褐色，头发是棕红色的，一对尖尖的耳朵，瘦瘦小小的身体不比一只猫大多少，身后还拖着一条又长又细的尾巴，时不时地卷起来、放下去。

刹那间，威廉的大脑一片空白。他瞪着这双警觉的大眼睛，感觉背上的寒毛根根站立起来。这不是动物，更不是人，但是他会说话。什么生灵会如此行事呢？威廉感到一股凉意从头顶开始往下渗，他口干舌燥，一句话也说不来。他的身体也不听使唤了，一半想要转身就跑，另一半却因好奇而像生了根似的扎在原地。

接着，威廉看到了一只笨重的铁夹子，生了锈的夹片把小生灵的一条腿牢牢夹住了，鲜血顺着伤口往外流。

“哦，不，”他惊恐地倒吸一口气，“待着别动，我来帮你松开夹子。”

威廉把自己的恐惧抛到九霄云外，四处寻找可以撬开夹子的物件。他拾起一根枯枝，小心翼翼地把枯枝塞进夹片之间，以免

碰到小生灵那条受伤的腿，而后开始慢慢地撬动夹片。小生灵喘息起来，看得出他在竭力忍受着痛苦，嘴巴闭得紧紧的。

“很抱歉，”威廉嘟哝着，“确实挺疼的，不过我没别的法子。”

小生灵点点头，闭上了眼睛，似乎是在鼓励威廉继续下去。

看着小生灵因疼痛而扭曲的面孔，威廉决定速战速决。他把全身的力量压在了枯枝上，生锈的铰链发出“咯咯吱吱”的尖叫声。威廉咬咬牙，忍受着刺耳的声音。小生灵用爪子紧紧抓住受伤的腿，竭力把伤腿从夹子中拽了出来。他的皮毛上沾满了血迹，整条腿不自然地蜷曲着。威廉松开了枯枝，夹子立刻穿透了枯枝，枯枝几乎断为两截。

“你的腿受伤了。”威廉说道，“伤口很深。我把你带到修道院里去吧，斯内尔兄弟会帮你疗伤的。”

小生灵摇摇头。他疼得滚来滚去，小声地哭喊：“不，不，不，不。”

“可是你根本走不了，天又这么冷，过不了多久你就会冻伤的。修道院虽然不是最暖和的地方，至少比待在这里冻死强。再说斯内尔兄弟很擅长接骨头呢。”

小生灵直起身来，又细又长的尾巴紧紧包住颤抖的身躯，伤口不断往外渗血。他还是拒绝威廉的好意：“不。”

威廉无奈地耸耸肩。“你别无选择，除非你能找到朋友帮你。”他向四周不安地张望着。福克斯威斯特森林里还有这样的生灵吗？该怎么称呼它呢？小精灵？“你有朋友吗？”

小精灵又摇摇头。“没有。”

“那我们必须得找修道院的斯内尔兄弟了。”

“他治疗精灵，对吗？”小精灵眯着眼睛，脸上流露出一不安的神情。威廉觉得他并不信任人类。“他喜欢精灵，对吗？”

“他以前没遇到过精灵，”威廉想了一会儿，“但是他会尽力帮你的，无论你是谁。”

小精灵似乎在思考这句话。一阵疼痛席卷而来，疼得他缩起身子，看情形他得拿定主意了。“好吧，”小精灵无力地回答，“我和你一起走。”

威廉把捡到的木柴藏在一棵伐倒的树下，在把小精灵安全地送到修道院后，他还得返回森林。福克斯威斯特森林本是修道院的林产，可是威福得和约格里的村民未经允许就跑到这儿来捡木柴，怎么拦也拦不住。威廉相信村民们把森林当成自家的了，这个铁夹子就是证明。福克斯威斯特森林是禁止捕猎的，可是总有一小撮人无视禁令，修道院的阿道院长也不会惩罚他们。

小精灵连站都站不起来了，威廉俯身抱起他。

通往修道院的路曲曲折折的，从森林里一直往下走，就来到一个小小的山谷中。一条小河穿过低矮的水草蜿蜒向前，冬日的阳光照在岸边的芦苇地上，闪烁着点点银光。在升起的地面上矗立着一座灰色的石头建筑，那就是克罗菲尔德修道院。

修道院很小也很穷，像一粒灰尘一样毫不起眼。威廉在这儿住了一年半了，时间虽然不长，但足以让他明白谁是最值得信赖的修道士，可以放心地把小精灵托付给他。当然，他得把小精灵偷偷

带到斯内尔兄弟的工作间里去，不能被任何人看见。幸运的是，当他穿过小桥时，第三课的钟声敲响了，尖利刺耳的钟声召集修道士们到教堂里去。第三课之后是大弥撒，时间很短，只需唱几首赞美诗。很快修道士们就得一个接一个地走进牧师会礼堂，处理一天的事务了。这段时间足够威廉把受伤的小精灵带进工作间里，而后返回到福克斯威斯特森林，把捡到的木柴取回来。

他们走到门口了，威廉推开大门旁边的侧门，小心地向门的四周张望。大门和厨房间的院子空无一人，只有几只母鸡在冻硬的地面上磨着尖喙。威廉用衣服的一角裹住小精灵，快速穿过厨房的大门，一直溜进屋里。

还好，就像他期待的那样，屋子里一个人也没有，厨房空空荡荡的。马丁兄弟还得过上一会儿才开始准备一天的面包和菜汤。

一想到食物，哪怕是马丁兄弟的蔬菜汤，威廉就直流口水。他总是吃不饱肚子，经常怀念往日里母亲做的炖兔肉和羊肉汤，那时的磨坊红红火火，和父母、弟弟妹妹们在一起的日子幸福又快乐。威廉迅速地甩开那个夜晚的记忆：大火烧毁了磨坊，烧死了亲人们，他的好日子从此一去不复返了。现在他得在这里开始新生活，尽管这并非他的本意，但至少这儿有地方住，有东西填肚子。

屋子中间有一个壁炉，熊熊的火焰燃烧着，把黑色的烟灰一直吹到屋顶。厨房是修道院里为数不多的有壁炉的一个所在。威廉逗留了一小会儿，他还想暖和暖和，可是这样一来小精灵很可能被发现。要是马丁兄弟逮住了小精灵，那就糟了。

威廉打开通向修道院回廊的大门，仔细聆听着。教堂里的歌

声遥遥地传来，在空荡荡的石头房子里显得那么微弱。他沿着回廊的过道飞奔，穿过教堂和牧师会礼堂之间狭窄的通道，一直来到修道士们的墓地。他的左侧有一条小路，通往菜园和鸽子棚。旁边是修道院的鱼塘，四周长满了芦苇。就在鱼塘的一边，长着一大篷高高低低的黑刺李树，它们几乎挡住了一间小木屋的一半。小木屋上覆盖着厚厚的茅草，斯内尔兄弟就在这儿工作。他在修道院的花园里种一些植物，用它们制作药水和药膏，还从修道院外的森林和田野里采摘一些植物回来备用。

修道院里打杂的修道士皮特·保罗卫，在菜园里忙着拔韭葱。他先用锄头把冰冻的土地锄松，再把韭葱扔进身边的篮子里。看到威廉跑过来，他便直起身来向威廉挥挥手。他的脸冻得红彤彤的，他拄在锄头上，双手团在一起，使劲往手心哈气。

威廉低低地骂了一声，不过当他奔向通往小木屋的路上时，他还是挥了挥手。他拉开门闩，走进屋子，而后关上门，合上门闩。

他得确定皮特没有跟在后面。从没有人能真正确定皮特到底想干什么，他倒是满二十岁了，是个成年人了，可他的想法单纯得像个孩子。他似乎生活在另一个世界里，经常不明白自己应该做什么。他喜欢威廉，常常坐下来和威廉谈谈心，在修道院里没几个人愿意这么做。不过现在，威廉只想自个儿待着。

“你在这儿很安全。”威廉把小精灵小心地放在地板中央的火炕边。火炕四周是一圈石头，上面放着一个很大的陶盖子，盖子上戳穿了几个洞，以免火星掉在地板上，或是篮子里，或是麻

袋上引发火灾。

威廉用一块破布缠住盖子顶上的把手，小心地移开盖子，往火堆里添了几块木柴。

“你能看着火吗？”威廉问道，“我得去森林里把木柴取回来。我很快就回来，你可以在这里休息一会儿。”

小精灵点点头，向四周看个不停。尽管疼痛折磨着他，不过他依旧很好奇。“我会看着火的。只是斯内尔兄弟哪儿去啦？就是你说的那个帮我的人？”

“在教堂里，做第三课。”

小精灵皱起眉头。“第三课是什么东西？”

“第三课不是一样东西，它是一段长时间。一天当中，它是一段修道士们做祷告和唱歌的时间。”

小精灵换了一个姿势，好让伤腿舒服些，接着问道：“为什么？”

这是个奇怪的问题，威廉以前没想过。他总是下意识地接受修道士们的祈祷和工作安排。“他们就得这么做。他们是修道士。”他耸耸肩，好像这解释了一切。不过对小精灵而言，这个回答并不完美。

“他们因为快乐才唱歌吗？”

“大概是吧，他们赞美上帝。”

“他们只用唱歌来赞美上帝？”小精灵把头偏向一边，目不转睛地看着威廉。

“当然不是，”威廉回答，“他们祷告，他们抄写神圣的书